

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

- ★ **Verordening (EG) nr. 1920/96 van de Raad van 1 oktober 1996 houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 2046/89 tot vaststelling van de algemene voorschriften voor de distillatie van wijn en bijproducten van de wijnbereiding** ..... 1
- Verordening (EG) nr. 1921/96 van de Commissie van 4 oktober 1996 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1627/89 betreffende de aankoop van rundvlees door middel van inschrijving ..... 2
- Verordening (EG) nr. 1922/96 van de Commissie van 4 oktober 1996 houdende interventie op grond van artikel 6, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 805/68 van de Raad ..... 4
- ★ **Verordening (EG) nr. 1923/96 van de Commissie van 3 oktober 1996 betreffende het beëindigen van de visserij op makreel door vissersvaartuigen die de vlag voeren van België** ..... 6
- Verordening (EG) nr. 1924/96 van de Commissie van 4 oktober 1996 inzake de levering van witte suiker als voedselhulp ..... 7
- Verordening (EG) nr. 1925/96 van de Commissie van 4 oktober 1996 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit ..... 11
- ★ **Richtlijn 96/63/EG van de Commissie van 30 september 1996 houdende wijziging van richtlijn 76/432/EEG van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de rem-inrichtingen van landbouw- en bosbouwtrekkers op wielen<sup>(1)</sup>** ..... 13

<sup>(1)</sup> Voor de EER relevante tekst

**Commissie**

96/575/EGKS:

- \* **Beschikking van de Commissie van 30 april 1996 betreffende financiële steunmaatregelen van Spanje ten behoeve van de kolenindustrie in 1996<sup>(1)</sup>** 15

96/576/EGKS:

- \* **Beschikking van de Commissie van 29 mei 1996 tot goedkeuring van de steunmaatregel van Portugal ten behoeve van de kolenindustrie voor 1995 en 1996<sup>(1)</sup>**..... 20

---

<sup>(1)</sup> Voor de EER relevante tekst

## I

*(Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing)*

**VERORDENING (EG) Nr. 1920/96 VAN DE RAAD**

van 1 oktober 1996

**houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 2046/89 tot vaststelling van de algemene voorschriften voor de distillatie van wijn en bijproducten van de wijnbereiding**

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 822/87 van de Raad van 16 maart 1987 houdende een gemeenschappelijke ordening van de wijnmarkt<sup>(1)</sup>, inzonderheid op artikel 35, lid 7, artikel 36, lid 5, artikel 38, lid 4, artikel 39, lid 8, artikel 41, lid 9, en artikel 42, lid 5,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat bij artikel 2, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 2046/89<sup>(2)</sup> is voorzien in de mogelijkheid voor de Lid-Staten om voor de toepassing van de distillatie verenigingen van wijnbouwcoöperaties gelijk te stellen met producenten en dat in lid 4 van dat artikel is bepaald dat de Commissie hierover een verslag opstelt; dat het, gezien de in dit verslag beschreven ervaring, dienstig blijkt deze mogelijkheid definitief te maken,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 2046/89 wordt lid 4 geschrapt.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de zevende dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Zij is van toepassing met ingang van 1 september 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, 1 oktober 1996.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

D. SPRING

---

<sup>(1)</sup> PB nr. L 84 van 27. 3. 1987, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1592/96 (PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 31).

<sup>(2)</sup> PB nr. L 202 van 14. 7. 1989, blz. 14. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1546/95 (PB nr. L 148 van 30. 6. 1995, blz. 34).

**VERORDENING (EG) Nr. 1921/96 VAN DE COMMISSIE**  
**van 4 oktober 1996**  
**tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1627/89 betreffende de aankoop van**  
**rundvlees door middel van inschrijving**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 805/68 van de Raad van  
27 juni 1968 houdende een gemeenschappelijke ordening  
der markten in de sector rundvlees <sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd  
bij Verordening (EG) nr. 1588/96 <sup>(2)</sup>, en met name op  
artikel 6, lid 7,

Overwegende dat op grond van Verordening (EEG)  
nr. 1627/89 van de Commissie van 9 juni 1989 betref-  
fende de aankoop van rundvlees door middel van inschrij-  
ving <sup>(3)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG)  
nr. 1824/96 <sup>(4)</sup>, in bepaalde Lid-Staten of gebieden van  
een Lid-Staat rundvlees van bepaalde kwaliteitsgroepen  
door middel van inschrijving kan worden aangekocht;

Overwegende dat op grond van artikel 6, leden 2, 3 en 4,  
van Verordening (EEG) nr. 805/68 en van het feit dat de  
interventie moet worden beperkt tot de aankopen die  
nodig zijn voor een behoorlijke ondersteuning van de

markt, aan de hand van de prijsnoteringen waarvan de  
Commissie kennis heeft, de lijst van de Lid-Staten of  
gebieden van een Lid-Staat waar de inschrijving gehouden  
wordt, en van de kwaliteitsgroepen waarop de interventie-  
aankopen betrekking kunnen hebben, overeenkomstig de  
bijlage bij deze verordening moet worden aangepast;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maat-  
regelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Comité van beheer voor rundvlees,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De bijlage bij Verordening (EEG) nr. 1627/89 wordt  
vervangen door de bijlage bij deze verordening.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 7 oktober 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 4 oktober 1996.

*Voor de Commissie*  
Franz FISCHLER  
*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 148 van 28. 6. 1968, blz. 24.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 23.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 159 van 10. 6. 1989, blz. 36.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 241 van 21. 9. 1996, blz. 16.

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO —  
BIJLAGE — ANEXO — LIITE — BILAGA

Estados miembros o regiones de Estados miembros y grupos de calidades previstos en el apartado 1 del artículo 1 del Reglamento (CEE) n° 1627/89

Medlemsstater eller regioner og kvalitetsgrupper, jf. artikel 1, stk. 1 i forordning (EØF) nr. 1627/89

Mitgliedstaaten oder Gebiete eines Mitgliedstaats sowie die in Artikel 1 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1627/89 genannten Qualitätsgruppen

Κράτη μέλη ή περιοχές κρατών μελών και ομάδες ποιότητας που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1627/89

Member States or regions of a Member State and quality groups referred to in Article 1 (1) of Regulation (EEC) No 1627/89

États membres ou régions d'États membres et groupes de qualités visés à l'article 1<sup>er</sup> paragraphe 1 du règlement (CEE) n° 1627/89

Stati membri o regioni di Stati membri e gruppi di qualità di cui all'articolo 1, paragrafo 1 del regolamento (CEE) n. 1627/89

In artikel 1, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 1627/89 bedoelde Lid-Staten of gebieden van een Lid-Staat en kwaliteitsgroepen

Estados-membros ou regiões de Estados-membros e grupos de qualidades referidos no n° 1 do artigo 1º do Regulamento (CEE) n° 1627/89

Jäsenvaltiot tai alueet ja asetuksen (ETY) N:o 1627/89 1 artiklan 1 kohdan tarkoittamat laaturyhmät

Medlemsstater eller regioner och kvalitetsgrupper som avses i artikel 1.1 i förordning (EEG) nr 1627/89

	Categoría A					Categoría C		
	Kategori A					Kategori C		
	Kategorie A					Kategorie C		
	Κατηγορία Α					Κατηγορία Γ		
	Category A					Category C		
	Catégorie A					Catégorie C		
	Categoria A					Categoria C		
	Lid-Staat of gebied van een Lid-Staat					Categorie C		
	Categoría A					Categoría C		
	Luokka A					Luokka C		
	Kategori A					Kategori C		
	S	E	U	R	O	U	R	O
België/Belgique	x	x	x	x	x			
Danmark				x	x		x	x
Deutschland			x	x	x		x	x
España			x	x				
France			x	x	x		x	x
Ireland						x	x	x
Italia			x	x	x			
Nederland				x	x			
Österreich			x	x	x		x	x
Portugal			x	x	x			
Suomi				x	x			
Sweden				x	x			
Great Britain			x	x	x	x	x	x
Northern Ireland						x	x	x

**VERORDENING (EG) Nr. 1922/96 VAN DE COMMISSIE****van 4 oktober 1996****houdende interventie op grond van artikel 6, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 805/68 van de Raad**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 805/68 van de Raad van 27 juni 1968 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector rundvlees<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1588/96<sup>(2)</sup>, en met name op artikel 6, lid 7,

Overwegende dat krachtens artikel 6, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 805/68 tot interventie wordt overgegaan indien gedurende twee opeenvolgende weken in een Lid-Staat of een deel daarvan de op basis van het communautaire indelingsschema voor geslachte volwassen runderen geconstateerde gemiddelde communautaire marktprijs voor niet-gecastreerde jonge mannelijke dieren voor niet-gecastreerde jonge mannelijke dieren van minder dan twee jaar oud of voor gecastreerde mannelijke dieren lager is dan 78 % van de interventieprijs en indien de op die grondslag berekende gemiddelde marktprijs in de betrokken Lid-Staat lager is dan 60 % van de interventieprijs;

Overwegende dat de voor interventie aangeboden producten die zijn vermeld in artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 2456/93 van de Commissie van 1 september 1993 tot uitvoering van Verordening (EEG) nr. 805/68 van de Raad wat de algemene en de speciale interventie maatregelen in de sector rundvlees betreft<sup>(3)</sup>, laatstelijk gewij-

zigd bij Verordening (EG) nr. 307/96<sup>(4)</sup>, en in artikel 1 van Verordening (EG) nr. 1318/96 van de Commissie<sup>(5)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1833/96<sup>(6)</sup>, houdende afwijking van Verordening (EEG) nr. 2456/93, in de betrokken Lid-Staat of in het betrokken gebied aanvaard moeten worden wanneer zij aan de bovengenoemde voorwaarden voldoen;

Overwegende dat in Noord-Ierland voor jonge niet-gecastreerde mannelijke runderen van minder dan twee jaar oud aan de bovengenoemde voorwaarden is voldaan;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatregelen in overeenstemming zijn met het advies van het Comité van beheer voor rundvlees,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In de in de bijlage bij deze verordening genoemde Lid-Staten en gebieden wordt voor de in die bijlage vermelde categorieën en kwaliteiten overgegaan tot interventie in de zin van artikel 6, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 805/68.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 7 oktober 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 4 oktober 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 148 van 28. 6. 1968, blz. 24.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 23.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 225 van 4. 9. 1993, blz. 4.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 43 van 21. 2. 1996, blz. 3.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 170 van 9. 7. 1996, blz. 26.

<sup>(6)</sup> PB nr. L 243 van 24. 9. 1996, blz. 23.

*ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO —  
BIJLAGE — ANEXO — LIITE — BILAGA*

Estados miembros o regiones de Estados miembros y grupos de calidades previstos en el artículo 1

Medlemsstater eller regioner og kvalitetsgrupper, jf. artikel 1

Mitgliedstaaten oder Gebiete eines Mitgliedstaats sowie die in Artikel 1 genannten Qualitätsgruppen

Κράτη μέλη ή περιοχές κρατών μελών και ομάδες ποιότητας που αναφέρονται στο άρθρο 1

Member States or regions of a Member State and quality groups referred to in Article 1

États membres ou régions d'États membres et groupes de qualités visés à l'article 1<sup>er</sup>

Stati membri o regioni di Stati membri e gruppi di qualità di cui all'articolo 1

In artikel 1 bedoelde Lid-Staten of gebieden van een Lid-Staat en kwaliteitsgroepen

Estados-membros ou regiões de Estados-membros e grupos de qualidades referidos no artigo 1º

Jäsenvaltiot tai alueet ja 1 artiklassa tarkoitettut laaturyhmitt

Medlemsstater eller regioner och kvalitetsgrupper som avses i artikel 1

Estados miembros o regiones de Estados miembros	Categoría A	Categoría C				
Medlemsstat eller region	Kategori A	Kategori C				
Mitgliedstaaten oder Gebiete eines Mitgliedstaats	Kategorie A	Kategorie C				
Κράτος μέλος ή περιοχές κράτους μέλους	Κατηγορία Α	Κατηγορία Γ				
Member States or regions of a Member State	Category A	Category C				
États membres ou régions d'États membres	Catégorie A	Catégorie C				
Stati membri o regioni di Stati membri	Categoria A	Categoria C				
Lid-Staat of gebied van een Lid-Staat	Categorie A	Categorie C				
Estados-membros ou regiões de Estados-membros	Categoria A	Categoria C				
Jäsenvaltiot tai alueet	Luokka A	Luokka C				
Medlemsstater eller regioner	Kategori A	Kategori C				
	U	R	O	U	R	O
Northern Ireland	×	×	×			

## VERORDENING (EG) Nr. 1923/96 VAN DE COMMISSIE

van 3 oktober 1996

betreffende het beëindigen van de visserij op makreel door vissersvaartuigen die de vlag voeren van België

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 2847/93 van de Raad van  
12 oktober 1993 tot invoering van een controleregeling  
voor het gemeenschappelijk visserijbeleid<sup>(1)</sup>, gewijzigd bij  
Verordening (EG) nr. 2870/95<sup>(2)</sup>, inzonderheid op artikel  
21, lid 3,

Overwegende dat Verordening (EG) nr. 3074/95 van de  
Raad van 22 december 1995 inzake de vaststelling van de  
voor 1996 geldende totaal toegestane vangsten voor  
bepaalde visbestanden of groepen visbestanden, alsmede  
bepaalde bij de visserij in acht te nemen voorschriften<sup>(3)</sup>,  
laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1602/96<sup>(4)</sup>,  
quota vastlegt voor makreel voor 1996;

Overwegende dat het, om de naleving te waarborgen van  
de bepalingen inzake de kwantitatieve beperking van de  
vangsten uit bepaalde bestanden, waarvoor een quotum is  
vastgesteld, noodzakelijk is dat de Commissie de datum  
vastlegt waarop het toegewezen quotum wordt geacht  
volledig te zijn gebruikt ten gevolge van de vangsten  
verricht door de vaartuigen die de vlag voeren van een  
Lid-Staat;

Overwegende dat, volgens de gegevens medegedeeld aan  
de Commissie, de vangsten van makreel in de wateren  
van de ICES-gebieden II a (EG-zone), III a, III b, c, d  
(EG-zone) en IV, door vaartuigen die de vlag voeren van

België of die in België zijn geregistreerd, het voor 1996  
toegewezen quotum hebben bereikt; dat België de visserij  
op dit bestand verboden heeft met ingang van 22  
september 1996; dat het daarom noodzakelijk is deze  
datum aan te houden,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Door de vangsten van makreel in de wateren van de  
ICES-gebieden II a (EG-zone), III a, III b, c, d (EG-zone)  
en IV, door vaartuigen die de vlag voeren van België of  
die in België zijn geregistreerd, wordt het aan België voor  
1996 toegewezen quotum geacht volledig te zijn gebruikt.

De visserij op makreel in de wateren van de ICES-  
gebieden II a (EG-zone), III a, III b, c, d (EG-zone) en IV,  
door vaartuigen die de vlag voeren van België of die in  
België zijn geregistreerd, is verboden alsmede het aan  
boord houden, de overlading en het lossen van het  
bestand dat door vermelde vaartuigen gevangen is in deze  
wateren na de datum van toepassing van deze verorde-  
ning.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende  
op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad  
van de Europese Gemeenschappen*.

Zij is van toepassing vanaf 22 september 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 3 oktober 1996.

*Voor de Commissie*

Emma BONINO

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 261 van 20. 10. 1993, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 301 van 14. 12. 1995, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 330 van 30. 12. 1995, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 198 van 8. 8. 1996, blz. 1.



**VERORDENING (EG) Nr. 1924/96 VAN DE COMMISSIE**  
**van 4 oktober 1996**  
**inzake de levering van witte suiker als voedselhulp**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1292/96 van de Raad van  
27 juni 1996 betreffende het voedselhulpbeleid en het  
beheer van de voedselhulp en van de specifieke acties ter  
ondersteuning van de voedselzekerheid<sup>(1)</sup>, en met name  
op artikel 24, lid 1, onder b),

Overwegende dat bij deze verordening de lijst van de voor  
voedselhulp in aanmerking komende landen en organisa-  
ties en de algemene criteria voor het vervoer van de voed-  
selhulp na het fob-stadium zijn vastgesteld;

Overwegende dat de Commissie, ingevolge een aantal  
besluiten met betrekking tot de verlening van voedsel-  
hulp, aan bepaalde begunstigden suiker heeft toegewezen;

Overwegende dat dit produkt moet worden geleverd over-  
eenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG)  
nr. 2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vast-  
stelling van algemene voorschriften voor de beschikbaar-  
stelling in de Gemeenschap van produkten voor levering  
als communautaire voedselhulp<sup>(2)</sup>, gewijzigd bij Verorde-  
ning (EEG) nr. 790/91<sup>(3)</sup>; dat met name de leveringster-

mijnen en -voorwaarden en de procedure die moet  
worden gevolgd om de aan de levering verbonden kosten  
te bepalen, dienen te worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In het kader van de communautaire voedselhulp wordt in  
de Gemeenschap witte suiker beschikbaar gesteld voor  
levering aan de in de bijlage vermelde begunstigden met  
inachtneming van Verordening (EEG) nr. 2200/87 en de  
in de bijlage vermelde voorwaarden. De levering wordt  
toegewezen via aanbesteding.

De opdrachtnemer wordt geacht kennis te hebben  
genomen van alle geldende algemene en bijzondere voor-  
waarden. Elk ander in zijn offerte gemaakte beding of  
voorbehoud is nietig.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende  
op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad*  
*van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 4 oktober 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 166 van 5. 7. 1996, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 81 van 28. 3. 1991, blz. 108.

## BIJLAGE

## PARTIJ A

1. **Maatregel nr. (1):** 1099/95
2. **Programma:** 1995
3. **Begunstigde (2):** World Food Programme (WFP), Via Cristoforo Colombo 426, I-00145 Roma (tel. (39-6) 57 971; telex 62 66 75 WFP I)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde:** door de begunstigde aan te wijzen
5. **Plaats of land van bestemming:** Tadzjikistan
6. **Beschikbaar te stellen produkt:** witte suiker
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3) (7) (8):** zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.1)
8. **Totale hoeveelheid:** 550 ton
9. **Aantal partijen:** 1
10. **Verpakking en opschriften (9) (8):** zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.2 en V.A.3)  
Voor de opschriften te gebruiken taal: Engels
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt:** in de Gemeenschap geproduceerde suiker in de zin van artikel 24, lid 1 bis, zesde alinea, van Verordening (EEG) nr. 1785/81: A- of B-suiker (onder a) of b)
12. **Leveringsconditie:** franco laadhaven
13. **Laadhaven:** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven:** —
15. **Loshaven:** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven:** —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven :** 18. 11 — 8. 12. 1996
18. **Uiterste datum voor de levering:** —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten:** inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes:** 21. 10. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving:**
  - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 4. 11. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: 2 — 22. 12. 1996
  - c) uiterste datum voor de levering: —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid:** 15 ecu per ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid:** 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1):** Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 130, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 25670 AGREC B; telefax (32-2) 296 70 03 / 296 70 04).
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie (1):** periodieke restitutie van toepassing op witte suiker op 27. 9. 1996, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1842/96 van de Commissie (PB nr. L 245 van 26. 9. 1996, blz. 1)

## PARTIJ B

1. **Maatregel nr. (1):** 1115/95
2. **Programma:** 1995
3. **Begunstigde (2):** CICR, 19 avenue de la Paix, CH-1202 Genève (tel. (41-22) 734 60 01; telex 22269 CICR CH)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde:** ICRC Tbilissi, Duta Megreli Road 1, 380003 Tbilissi, Georgië (tel. (78832) 93 55 11; telefax (78 832) 93 55 20)
5. **Plaats of land van bestemming :** Georgië
6. **Beschikbaar te stellen produkt:** witte suiker
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3) (7) (8):** zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.1)
8. **Totale hoeveelheid (ton) :** 150 ton
9. **Aantal partijen:** 1
10. **Verpakking en opschriften (3) (6) (9):** zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.2 en V.A.3)  
Voor de opschriften te gebruiken taal: Engels  
Bijkomende vermeldingen: „ZZZ-269”
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt:** in de Gemeenschap geproduceerde suiker in de zin van artikel 24, lid 1 bis, zesde alinea, van Verordening (EEG) nr. 1785/81: A- of B-suiker (onder a) of b))
12. **Leveringsconditie:** franco bestemming.
13. **Laadhaven:** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven:** —
15. **Loshaven:** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven:** ICRC warehouse, Castello street 30A Adler Sochi Russia (transport documents should mention: „Final destination Sukhumi: Humanitarian aid in transit through Russia”)
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verschepping:** 18. 11 — 1. 12. 1996
18. **Uiterste datum voor de levering:** 29. 12. 1996
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten :** inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes:** 21. 10. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving:**
  - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 4. 11. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verschepping: 2 — 15. 12. 1996
  - c) uiterste datum voor de levering: 12. 1. 1997
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid:** 15 ecu per ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid:** 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1):** Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 130, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 25670 AGREC B; telefax (32-2) 296 70 03 / 296 70 04).
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie (4):** periodieke restitutie van toepassing op witte suiker op 27. 9. 1996 vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1842/96 van de Commissie (PB nr. L 245 van 26. 9. 1996, blz. 1)

*Voetnoten*

- (<sup>1</sup>) Het nummer van de maatregel dient in iedere briefwisseling te worden aangehaald.
- (<sup>2</sup>) Degene aan wie is gegund neemt zo spoedig mogelijk contact op met de begunstigde om na te gaan welke documenten voor verzending zijn vereist.
- (<sup>3</sup>) Degene aan wie is gegund bezorgt aan de begunstigde een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden. Op het radioactiviteitsattest moet het gehalte aan caesium 134 en 137 en aan jodium 131 worden vermeld.
- (<sup>4</sup>) Verordening (EEG) nr. 2330/87 van de Commissie (PB nr. L 210 van 1. 8. 1987, blz. 56), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2226/89 (PB nr. L 214 van 25. 7. 1989, blz. 10), is van toepassing voor de restitutie bij uitvoer. De in artikel 2 van voornoemde verordening bedoelde datum is de datum die is vermeld in punt 25 van deze bijlage.
- Het bedrag van de restitutie wordt in nationale valuta omgerekend met de landbouwmrekeningskoers die van toepassing is op de dag waarop de douaneformaliteiten voor uitvoer worden vervuld. Het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 17 van Verordening (EEG) nr. 1068/93 van de Commissie (PB nr. L 108 van 1. 5. 1993, blz. 106), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1482/96 (PB nr. L 188 van 27. 7. 1996, blz. 22), is niet van toepassing op dit bedrag.
- (<sup>5</sup>) In afwijking van PB nr. C 114 wordt de tekst van punt V.A.3.c) gelezen: „de vermelding Europese Gemeenschap”.
- (<sup>6</sup>) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.
- (<sup>7</sup>) De toepassing van het bepaalde in artikel 18, lid 2, onder a), tweede streepje, van Verordening (EEG) nr. 2103/77 van de Commissie (PB nr. L 246 van 27. 9. 1977, blz. 12) is beslissend voor de vaststelling van de categorie van de suiker.
- (<sup>8</sup>) Degene aan wie is gegund legt aan de begunstigde of aan zijn vertegenwoordiger bij de levering een gezondheidscertificaat voor.
- (<sup>9</sup>) De zakken worden gestapeld, maximaal 21, op houten paletten (grene-, vure- of populierenhout) met een grondvlak van ten hoogste 1 200 × 1 400 mm, die ten minste de volgende kenmerken hebben:
- vier insteekopeningen — niet omkeerbaar — met opzetstukken;
  - bovendek: ten minste 7 planken, met een breedte van 100 mm en een dikte van 22 mm;
  - onderdek: 3 planken, met een breedte van 100 mm en een dikte van 22 mm;
  - drie dwarsliggers, met een breedte van 100 mm en een dikte van 22 mm;
  - negen blokken: ten minste 100 × 100 × 78 mm.

De op het palet gestapelde lading wordt omwikkeld met krimpfolie met een dikte van ten minste 150 micrometer. Om de paletten te kunnen stapelen wordt op elk geladen palet een houten dekplaat aangebracht. Het geheel wordt in elke richting omsnoerd met twee nylonbanden met een breedte van ten minste 15 mm, met plastic sluitingen.

Tussen de zakken en de nylonbanden wordt, om de zakken beter te beschermen, karton of hout aangebracht.

---

## VERORDENING (EG) Nr. 1925/96 VAN DE COMMISSIE

van 4 oktober 1996

tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 3223/94 van de Commissie van 21 december 1994 houdende uitvoeringsbepalingen van de invoerregeling voor groenten en fruit<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1890/96<sup>(2)</sup>, en met name op artikel 4, lid 1,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3813/92 van de Raad van 28 december 1992 betreffende de rekeneenheid en de omrekeningskoersen die in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid moeten worden toegepast<sup>(3)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 150/95<sup>(4)</sup>, en met name op artikel 3, lid 3,

Overwegende dat in Verordening (EG) nr. 3223/94 op grond van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde de criteria zijn vastgesteld aan de hand waarvan de Commissie voor de produkten en

de periodes die in de bijlage bij die verordening zijn vermeld, de forfaitaire waarden bij invoer uit derde landen vaststelt;

Overwegende dat op grond van de bovenvermelde criteria de forfaitaire invoerwaarden moeten worden vastgesteld op de in de bijlage bij deze verordening vermelde niveaus,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De in artikel 4 van Verordening (EG) nr. 3223/94 bedoelde forfaitaire invoerwaarden worden vastgesteld zoals aangegeven in de tabel in de bijlage bij deze verordening.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 5 oktober 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 4 oktober 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 337 van 24. 12. 1994, blz. 66.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 249 van 1. 10. 1996, blz. 29.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 387 van 31. 12. 1992, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 22 van 31. 1. 1995, blz. 1.

## BIJLAGE

bij de verordening van de Commissie van 4 oktober 1996 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

<i>(in ecu/100 kg)</i>			<i>(in ecu/100 kg)</i>		
GN-code	Code derde landen (¹)	Forfaitaire invoerwaarde	GN-code	Code derde landen (¹)	Forfaitaire invoerwaarde
0702 00 40	052	89,5	0808 10 92, 0808 10 94, 0808 10 98	220	110,8
	060	80,2		400	162,6
	064	70,8		412	58,5
	066	54,0		508	307,2
	068	80,3		512	186,0
	204	86,8		600	88,5
	208	44,0		624	67,7
	212	97,5		999	116,3
	400	170,4		039	121,0
	624	95,8		052	55,2
	999	86,9		064	46,1
ex 0707 00 30	052	82,8	070	90,2	
	053	156,2	284	72,1	
	060	61,0	388	45,8	
	066	53,8	400	83,2	
	068	69,1	404	63,6	
	204	144,3	416	72,7	
	624	87,1	508	113,5	
	999	93,5	512	131,1	
	0709 90 79	052	54,3	524	100,3
		204	77,5	528	53,0
412		54,2	624	86,5	
508		42,9	728	107,3	
624		151,9	800	141,3	
999		76,2	804	58,9	
0805 30 30	052	67,5	0808 20 57	999	84,8
	204	88,8		039	104,1
	220	74,0		052	69,4
	388	68,0		064	79,2
	400	68,2		388	57,2
	512	66,7		400	70,4
	520	66,5		512	88,7
	524	66,7		528	132,9
	528	66,4		624	79,0
	600	96,5		728	115,4
	624	48,9		800	84,0
	999	70,7		804	73,0
	0806 10 40	052		82,4	999
064		49,5			
066		49,4			

(¹) Landennomenclatuur vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 68/96 van de Commissie (PB nr. L 14 van 19. 1. 1996, blz. 6). De code „999” staat voor „andere oorsprong”.

**RICHTLIJN 96/63/EG VAN DE COMMISSIE**

van 30 september 1996

**houdende wijziging van richtlijn 76/432/EEG van de Raad inzake de onderlinge  
aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de  
reminrichtingen van landbouw- en bosbouwtrekkers op wielen**

(Voor de EER relevante tekst)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100 A,

Gelet op Richtlijn 74/150/EEG van de Raad van 4 maart  
1974 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen  
van de Lid-Staten betreffende de goedkeuring van land-  
bouw- of bosbouwtrekkers op wielen <sup>(1)</sup>, laatstelijk gewij-  
zigd bij Richtlijn 88/297/EEG <sup>(2)</sup>, inzonderheid op de arti-  
kelen 12 en 13,

Overwegende dat de remproef kan worden verbeterd door  
de gemiddelde vertraging te vervangen door een formule  
die de remafstand als een functie van de snelheid bepaalt;  
dat deze wijziging zal worden gevolgd door andere wijzi-  
gingen die strekken tot verbetering van de veiligheid van  
trekkers en van de elementen die een rol spelen bij het  
gebruik daarvan;

Overwegende dat de bepalingen van deze richtlijn in  
overeenstemming zijn met het advies van het bij Richtlijn  
74/150/EEG ingestelde comité voor de aanpassing aan de  
technische vooruitgang,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De bijlagen I en II van Richtlijn 76/432/EEG van de  
Raad <sup>(3)</sup> worden gewijzigd overeenkomstig de bijlage bij  
deze richtlijn.

*Artikel 2*

1. Met ingang van 1 oktober 1997 mogen de Lid-Staten  
om redenen in verband met de reminrichtingen:

- voor een type trekker de EG-typegoedkeuring, de  
afgifte van het in artikel 10, lid 1, laatste streepje, van  
Richtlijn 74/150/EEG bedoelde document of de natio-  
nale typegoedkeuring niet weigeren,
- noch de registratie, de verkoop of het in het verkeer  
brengen van trekkers verbieden,

indien de trekkers voldoen aan de voorschriften van  
Richtlijn 76/432/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn.

2. Met ingang van 1 maart 1998 mogen de Lid-Staten:
- niet langer de EG-typegoedkeuring verlenen of het in  
artikel 10, lid 1, laatste streepje, van Richtlijn 74/150/  
EEG bedoelde document afgeven, en
  - de nationale typegoedkeuring weigeren,
- voor een type trekker om redenen die verband houden  
met de reminrichtingen, indien niet aan de voorschriften  
van Richtlijn 76/432/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn,  
is voldaan.

*Artikel 3*

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en  
bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om vóór  
1 oktober 1997 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen  
de Commissie daarvan onverwijld in kennis.
2. Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen,  
wordt in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn  
verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële  
bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze  
verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.
3. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst van de  
belangrijkste bepalingen van intern recht mede die zij op  
het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

*Artikel 4*

Deze richtlijn treedt in werking op de twintigste dag  
volgende op die van haar bekendmaking in het *Publika-  
tieblad van de Europese Gemeenschappen*.

*Artikel 5*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 30 september 1996.

*Voor de Commissie*

Martin BANGEMANN

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 84 van 28. 3. 1974, blz. 10.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 126 van 20. 5. 1988, blz. 52.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 122 van 8. 5. 1976, blz. 1.

*BIJLAGE*

Richtlijn 76/432/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. In bijlage I, punt 4.2.6, wordt aan het eind van de eerste alinea de volgende zin toegevoegd:

„Indien normaliter op meer dan één as wordt geremd, mag één as ontkoppeld zijn op voorwaarde dat bij het in werking stellen van de bedrijfsrem deze as automatisch weer wordt gekoppeld en dat bij een storing in het koppelingssysteem dit automatisch geschiedt.”.

2. Bijlage II wordt als volgt gewijzigd:

— In punt 1.1.1 wordt de eerste zin vervangen door de volgende zin:

„De doelmatigheid van een bedrijfsreminrichting is gebaseerd op de remafstand, berekend aan de hand van de formule in punt 2.1.1.1.”.

— Punt 1.2.2.2 vervalt.

— Punt 2.1.1.1 wordt vervangen door de volgende tekst:

„2.1.1.1. onder de voorwaarden vastgesteld voor de proef type O, een remafstand waarborgen die als volgt wordt berekend:

$$S_{\max} \leq 0,15 V + \frac{V^2}{116}$$

waarin

V = de door de constructie bepaalde maximumsnelheid in km/h,

S<sub>max</sub> = de maximumremafstand in m.”.

---



## II

*(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)*

## COMMISSIE

## BESCHIKKING VAN DE COMMISSIE

van 30 april 1996

betreffende financiële steunmaatregelen van Spanje ten behoeve van de kolenindustrie in 1996

(Slechts de tekst in de Spaanse taal is authentiek)

(Voor de EER relevante tekst)

(96/575/EGKS)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Gelet op Beschikking nr. 3632/93/EGKS van de  
Commissie van 28 december 1993 tot vaststelling van een  
communautaire regeling voor de steunmaatregelen van de  
Lid-Staten ten behoeve van de kolenindustrie<sup>(1)</sup>, inzon-  
derheid op artikel 2, lid 1, en op artikel 9,

Overwegende hetgeen volgt:

## I

Spanje heeft de Commissie bij brief van 6 februari 1996  
overeenkomstig artikel 9, lid 1, van Beschikking nr.  
3632/93/EGKS in kennis gesteld van de financiële steun-  
maatregelen die het voornemens is ten behoeve van de  
kolenindustrie te nemen voor het jaar 1996.

Op grond van Beschikking nr. 3632/93/EGKS moet de  
Commissie een besluit nemen over de volgende financiële  
steunmaatregelen voor het jaar 1996:

- steun ten bedrage van 118 678 miljoen pta om exploi-  
tatieverliezen te dekken;
- steun ten bedrage van 17 159 pta miljoen voor finan-  
ciering van de buitengewone sociale steun die wordt  
toegekend aan werknemers die als gevolg van de  
maatregelen inzake modernisering, rationalisering en

herstructurering van de Spaanse kolenindustrie en  
inzake buitenbedrijfstelling in deze industrie hun baan  
verliezen;

- steun ten bedrage van 6 587 miljoen pta voor finan-  
ciering van de technische kosten bij sluiting van  
kolenwinningsinstallaties in het kader van de maatre-  
gelen inzake modernisering, rationalisering en  
herstructurering van de Spaanse kolenindustrie en  
inzake buitenbedrijfstelling in deze industrie;
- steun ten bedrage van 50 miljoen pta voor onderzoek-  
en ontwikkelingsprojecten;
- steun ten bedrage van 100 miljoen pta ten behoeve  
van de milieubescherming.

De door Spanje overwogen financiële steunmaatregelen  
ten behoeve van de kolenindustrie vallen onder artikel 1  
van Beschikking nr. 3632/93/EGKS en moeten overeen-  
komstig artikel 9 door de Commissie worden goedge-  
keurd, die zich daarover uitsprekt aan de hand van, met  
name, de in artikel 2 van die beschikking genoemde alge-  
mene doelstellingen en criteria en de in de artikelen 3 en  
4 ervan vervatte specifieke criteria. Overeenkomstig artikel  
9, lid 6, van genoemde beschikking onderzoekt de  
Commissie bij haar beoordeling van de maatregelen of  
deze in overeenstemming zijn met het plan voor moder-  
nisering, rationalisering en herstructurering van de  
Spaanse kolenindustrie en voor buitenbedrijfstelling in  
deze industrie, waarop haar Beschikking 94/1072/  
EGKS<sup>(2)</sup> betrekking had.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 329 van 30. 12. 1993, blz. 12.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 385 van 31. 12. 1994, blz. 31.

## II

De steun ten bedrage van 118 678 miljoen pta die Spanje aan de kolenindustrie beoogt toe te kennen, heeft tot doel de exploitatieverliezen van de kolenmijnondernemingen geheel of gedeeltelijk te compenseren.

Het aangemelde bedrag valt uiteen in steun voor de bedrijfsvoering, als bedoeld in artikel 3 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS, ten belope van 49 882 miljoen pta en steun voor buitenbedrijfstelling, als bedoeld in artikel 4 van die beschikking, ten belope van 68 796 miljoen pta.

Van de steun voor de bedrijfsvoering ten bedrage van 49 882 miljoen pta zal 43 836 miljoen pta uit de financiële middelen van het bureau voor compensatiebetalingen op het gebied van elektrische energie (Oficina de Compensaciones de la Energia Eléctrica — Ofico) worden bekostigd, terwijl de resterende 6 046 miljoen pta uit de overheidsbegrotingen zal worden gefinancierd.

Spanje heeft op 28 december 1995 Koninklijk Besluit (Real Decreto) nr. 2203/1995<sup>(1)</sup> vastgesteld betreffende de specifieke kosten die voortvloeien uit de steunregelingen voor kolenmijnen. In dit Real Decreto is bepaald welke steun ter dekking van exploitatieverliezen, welke ter dekking van uitzonderlijke lasten en welke andere steun ten behoeve van de kolenmijnbouw aan Spaanse kolenmijnondernemingen die aan de elektriciteitsproducenten brandstof leveren, kan worden verleend.

Die steun zal worden gefinancierd uit een door Ofico beheerde heffing op de aan de consumenten in rekening gebrachte elektriciteitsprijzen. De steun zal in 1996 niet in de overheidsbegrotingen worden opgenomen of in het kader van volstrekt gelijkwaardige mechanismen worden verleend. De Commissie neemt nota van de toezegging van Spanje om het in 1996 geldende mechanisme voor steunverlening te wijzigen voordat op 31 december 1996 de overgangperiode van maximaal drie jaar verstrijkt, zoals bedoeld in artikel 2, lid 2, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS, met het oog op de verenigbaarheid daarvan met de in de genoemde beschikking bedoelde steunregeling.

Spaanse kolenmijnondernemingen die steun voor de bedrijfsvoering ontvangen, mogen hun produktiekosten jaarlijks slechts tot maximaal twee punten onder de prijsindex verhogen. Deze vermindering in reële waarde draagt, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 3, lid 2, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS, bij tot de verbetering van de economische rentabiliteit van de kolenmijnondernemingen en is gericht op een geleidelijke verlaging van de steun.

De opnemings van deze maatregelen in het door Spanje aangemelde plan voor modernisering, rationalisering en herstructurering en voor buitenbedrijfstelling alsook de geleidelijke verlaging van de voor 1996 beoogde produk-

tiekosten en bedragen beantwoorden aan de doelstellingen als omschreven in artikel 2, lid 1, eerste en tweede streepje, van de genoemde beschikking, namelijk enerzijds de verwezenlijking, in het licht van de kolentransportkosten, van verdere vooruitgang in de richting van economische rentabiliteit van de 65 ondernemingen die steun voor de bedrijfsvoering ontvangen, teneinde tot een geleidelijke verlaging van de steun te komen, en anderzijds de oplossing van de sociale en regionale problemen die met de ontwikkelingen in de kolenindustrie verband houden.

Van de steun voor buitenbedrijfstelling ten bedrage van 68 796 miljoen pta zal 21 687 miljoen pta uit de financiële middelen van Ofico worden bekostigd, terwijl 47 109 miljoen pta uit de overheidsbegrotingen zal worden gefinancierd.

De uit de algemene rijksbegroting gefinancierde steun ten belope van 47 109 miljoen pta is bestemd voor de in het centrale kolenbekken van Asturië gevestigde ondernemingen Hunosa, Minas de Figaredo SA en Mina de la Camocha SA, die respectievelijk 39 433 miljoen pta, 4 800 miljoen pta en 2 876 miljoen pta ontvangen.

De rest van de steun ten bedrage van 21 687 miljoen pta is bestemd voor diezelfde ondernemingen alsmede voor andere, in kolenbekkens in het noordwesten, noordoosten en zuiden van Spanje gevestigde ondernemingen, die vóór de vervaldatum van Beschikking nr. 3632/93/EGKS zullen moeten sluiten.

Deze steun draagt bij tot de oplossing van de sociale en regionale problemen die met de ontwikkelingen in de kolenindustrie samenhangen. De steun is onderdeel van een sluitingsplan en is in overeenstemming met artikel 4 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS.

De Commissie constateert dat een bedrag van 1 197 miljoen pta, dat een deel van het exploitatieverlies van de onderneming Hunosa dekt, op andere activiteiten dan steenkoolproductie betrekking heeft en dat zij daarover een besluit moet nemen in het kader van een afzonderlijke procedure die op artikel 92 van het EG-Verdrag is gebaseerd.

Spanje heeft in zijn kennisgeving verklaard dat de toe te kennen steun voor elke onderneming of productie-eenheid niet hoger zal zijn dan het verschil tussen de produktiekosten en de verwachte inkomsten.

Het bedrag van de door Spanje voor het jaar 1996 aangemelde steun is 1,5 % lager dan het bedrag dat de Commissie voor het jaar 1995 heeft toegestaan, terwijl de verkoopprijs van de steenkoolproducenten aan de elektriciteitsproducenten nagenoeg stabiel is gebleven.

De Commissie neemt er nota van dat Spanje heeft toegezegd het nodige te zullen doen opdat uiterlijk 31 december 1996 de verkoopprijs van Spaanse steenkool door de contracterende partijen, rekening houdend met de op de wereldmarkt genoteerde prijzen, vrij zal kunnen worden bepaald.

<sup>(1)</sup> BOE nr. 311 van 29. 12. 1995, blz. 37447.

Op grond van het voorafgaande en van de door Spanje verstrekte gegevens kan worden gesteld dat deze steun verenigbaar is met de doelstellingen van Beschikking nr. 3632/93/EGKS en met de goede werking van de gemeenschappelijke markt.

### III

De steun ten bedrage van 17 159 miljoen pta, die Spanje voornemens is toe te kennen, is bestemd voor de financiering van de schadeloosstellingen aan het deel van de 7 300 werknemers van de Spaanse kolenmijnondernemingen dat met vervroegd pensioen zal moeten gaan of dat zijn baan zal verliezen als gevolg van de toepassing van het plan voor modernisering, rationalisering en herstructurering van de Spaanse kolenindustrie en voor buitenbedrijfstelling in deze industrie.

Van die steun zal een bedrag van 6 075 miljoen pta worden toegekend aan de ondernemingen Hunosa, Minas de Figaredo SA en Mina de la Camocha SA, welk bedrag uit de algemene rijksbegroting wordt gefinancierd.

Het resterende bedrag, namelijk 11 084 miljoen pta, is bestemd voor de overige ondernemingen waar moderniserings-, rationaliserings- en herstructureringsmaatregelen of maatregelen inzake buitenbedrijfstelling worden genomen en zal uit de financiële middelen van Ofico worden bekostigd.

Deze maatregel moet worden aangemerkt als steun in de zin van artikel 1, lid 3, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS, volgens welke bepaling de steun ook kan bestaan in de bestemming van de heffingen die van overheidswege zijn opgelegd en die rechtstreeks of onrechtstreeks de kolenindustrie ten goede komen, waarbij het geen verschil maakt of de steun wordt verleend door de Staat dan wel door overheids- of particuliere lichamen die van staatswege met het beheer ervan zijn belast. De Commissie moet derhalve krachtens artikel 9 van de genoemde beschikking een besluit over deze maatregel nemen.

Deze financiële maatregelen worden door het proces van modernisering, rationalisering en herstructurering van de Spaanse kolenindustrie noodzakelijk gemaakt en kunnen bijgevolg niet worden beschouwd als maatregelen die verband houden met de lopende produktie (lasten uit het verleden).

Op grond van artikel 5 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS kan deze steun ter dekking van kosten die uitdrukkelijk in de bijlage bij die beschikking worden genoemd, namelijk lasten voor de betaling van de sociale uitkeringen die het gevolg zijn van de pensionering van werknemers voordat deze de wettelijke pensioenleeftijd hebben bereikt, en andere uitzonderlijke uitgaven voor werkne-

mers die hun baan hebben verloren als gevolg van herstructureringen en rationalisering, als verenigbaar met de gemeenschappelijke markt worden beschouwd, op voorwaarde dat het steunbedrag die kosten niet overschrijdt.

De Commissie neemt er nota van dat Spanje heeft toegezegd de noodzakelijke maatregelen te treffen om uiterlijk op 31 december 1996 deze steunregeling in overeenstemming te brengen met het bepaalde in artikel 2, lid 2, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS.

Op grond van het voorafgaande en van de door Spanje verstrekte gegevens kan worden gesteld dat deze steun verenigbaar is met de doelstellingen van Beschikking nr. 3632/93/EGKS en met de goede werking van de gemeenschappelijke markt.

### IV

De steun ten bedrage van 6 587 miljoen pta die Spanje voornemens is toe te kennen, is bestemd om gedeeltelijk de waardedaling te compenseren van de vaste activa van de kolenmijnondernemingen die tot gehele of gedeeltelijke sluitingen moeten overgaan. Bovendien zijn voor deze ondernemingen aan de geleidelijke sluitingen die in een eerste fase tot 31 december 1997 zullen geschieden, buitengewone kosten verbonden.

Het aan de onderneming Hunosa toe te kennen deel van deze steun, namelijk 2 244 miljoen pta zal uit de algemene rijksbegroting worden gefinancierd. De resterende 4 343 miljoen pta, die bestemd is voor de overige ondernemingen die tot buitenbedrijfstelling overgaan, zal uit de financiële middelen van Ofico worden bekostigd.

Deze financiële maatregelen worden door het proces van modernisering, rationalisering en herstructurering van de Spaanse kolenindustrie noodzakelijk gemaakt en kunnen daarom niet worden beschouwd als maatregelen die verband houden met de lopende produktie (lasten uit het verleden).

Krachtens artikel 5 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS kan deze steun ter dekking van kosten die uitdrukkelijk in de bijlage bij die beschikking worden genoemd, namelijk uitzonderlijke intrinsieke waardeverminderingen die het resultaat zijn van de herstructurering van de industrie (waarbij geen rekening wordt gehouden met op of na 1 januari 1986 uitgevoerde herwaarderingen die de inflatie te boven gaan), als verenigbaar met de gemeenschappelijke markt worden beschouwd, op voorwaarde dat het steunbedrag die kosten niet overschrijdt.

De Commissie neemt er nota van dat Spanje heeft toegezegd de nodige maatregelen te nemen om uiterlijk op 31 december 1996 deze steunregeling in overeenstemming te brengen met het bepaalde in artikel 2, lid 2, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS.

Op grond van het voorafgaande en van de door Spanje verstrekte gegevens kan worden gesteld dat deze steun verenigbaar is met de doelstellingen van Beschikking nr. 3632/93/EGKS en met de goede werking van de gemeenschappelijke markt.

## V

De steun ten bedrage van 50 miljoen pta die Spanje aan bepaalde kolenmijnondernemingen en onderzoekinstellingen op het gebied van de mijnbouw beoogt toe te kennen, heeft tot doel hun onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden te ondersteunen. Deze steun, die minder bedraagt dan 20 % van de totale uitgaven welke de genoemde ondernemingen aan onderzoek en technologische ontwikkeling besteden, is gericht op de oplossing van specifieke problemen in verband met de bijzondere kenmerken van de Spaanse kolenbakkens alsook op verbetering van toepassingstechnieken voor steenkool die een gunstig effect op het milieu hebben.

Deze steun, die uitdrukkelijk is vermeld in artikel 6 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS, draagt bij tot de verbetering van de kolenwinningstechnologie en is gericht op verlaging van de produktiekosten, hetgeen tot geleidelijke vermindering van de steun leidt. Bij het onderzoek van deze steun heeft de Commissie zich ervan vergewist dat de in het communautaire kader inzake staatssteun voor onderzoek en ontwikkeling vastgestelde regels in acht worden genomen.

Op grond van het voorafgaande en van de door Spanje verstrekte gegevens kan worden gesteld dat deze steun verenigbaar is met de doelstellingen van Beschikking nr. 3632/93/EGKS en met de goede werking van de gemeenschappelijke markt.

## VI

De steun ten bedrage van 100 miljoen pta die Spanje aan bepaalde kolenmijnondernemingen wil toekennen, heeft tot doel maatregelen op het gebied van de milieubescherming te ondersteunen.

Deze steun, die uitdrukkelijk is vermeld in artikel 7 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS, is gericht op het vergemakkelijken van de aanpassing van kolenmijnondernemingen aan nieuwe normen inzake milieubescherming en heeft in geen geval betrekking op saneringen die ten gevolge van de mijnbouwactiviteit van de ondernemingen moeten worden uitgevoerd. Bij het onderzoek van deze steun heeft de Commissie zich ervan vergewist dat de in het communautaire kader inzake staatssteun ten behoeve van het milieu vastgestelde regels in acht worden genomen.

Op grond van het voorafgaande en van de door Spanje verstrekte gegevens kan worden gesteld dat deze voorgenomen steunverlening en maatregelen verenigbaar zijn met de doelstellingen van Beschikking nr. 3632/93/EGKS en met de goede werking van de gemeenschappelijke markt.

## VII

De Spaanse Regering dient zich ervan te vergewissen dat de toekenning van steun als bedoeld in deze beschikking niet tussen producenten, afnemers en gebruikers op de communautaire steenkoolmarkt tot discriminatie leidt.

De Commissie herinnert eraan dat naar aanleiding van haar gunstig advies over het plan voor modernisering, rationalisering en herstructurering van de Spaanse kolenindustrie en voor buitenbedrijfstelling in deze industrie Spanje werd verzocht uiterlijk op 30 maart en op 30 september 1997 een verslag in te dienen waarin uitvoerig wordt uiteengezet hoe het met de uitvoering van het herstructureringsplan van de onderneming *Minero Siderúrgica de Ponferrada* staat.

Op grond van het voorafgaande en van de door Spanje verstrekte gegevens kan worden gesteld dat deze voorgenomen steunverlening en maatregelen verenigbaar zijn met de doelstellingen van Beschikking nr. 3632/93/EGKS en met de goede werking van de gemeenschappelijke markt.

Op grond van artikel 3, lid 1, tweede streepje, en van artikel 9, leden 2 en 3, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS moet de Commissie nagaan of de steun die voor de lopende produktie is toegestaan, uitsluitend voor de in de artikelen 3 en 4 van die beschikking omschreven doelstellingen wordt verleend. Daartoe moet zij in kennis worden gesteld van de toegekende bedragen en van de wijze waarop deze worden verdeeld,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

*Artikel 1*

Spanje wordt toegestaan voor het jaar 1996 de volgende steun te verlenen:

- steun ten bedrage van 117 481 miljoen pta om exploitatieverliezen van kolenmijnondernemingen te dekken;
- steun ten bedrage van 17 159 miljoen pta voor de financiering van de buitengewone sociale steun aan werknemers die hun baan verliezen als gevolg van de maatregelen inzake modernisering, rationalisering en herstructurering van de Spaanse kolenindustrie en voor buitenbedrijfstelling in deze industrie;

- steun ten bedrage van 6 587 miljoen pta ter dekking van de technische kosten bij sluiting van kolenwinningsinstallaties als gevolg van de maatregelen inzake modernisering, rationalisering en herstructurering van de Spaanse kolenindustrie en voor buitenbedrijfstelling in deze industrie;
- steun ten bedrage van 50 miljoen pta voor onderzoek- en ontwikkelingsprojecten;
- steun ten bedrage van 100 miljoen pta ten behoeve van de milieubescherming.

*Artikel 2*

Spanje draagt ervoor zorg dat het elke niet gemaakte of te hoog geraamde uitgave die betrekking heeft op een van

de elementen welke het voorwerp van deze beschikking vormen, krijgt terugbetaald.

*Artikel 3*

Spanje stelt de Commissie uiterlijk op 30 juni 1997 in kennis van de steunbedragen die het voor het jaar 1996 daadwerkelijk heeft toegekend.

*Artikel 4*

Deze beschikking is gericht tot het Koninkrijk Spanje.

Gedaan te Brussel, 30 april 1996.

*Voor de Commissie*

Christos PAPOUTSIS

*Lid van de Commissie*

**BESCHIKKING VAN DE COMMISSIE**

van 29 mei 1996

tot goedkeuring van de steunmaatregel van Portugal ten behoeve van de kolenindustrie voor 1995 en 1996

(Slechts de tekst in de Portugese taal is authentiek)

(Voor de EER relevante tekst)

(96/576/EGKS)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap voor Kolen en Staal,Gelet op Beschikking nr. 3632/93/EGKS van de  
Commissie van 28 december 1993 tot vaststelling van een  
communautaire regeling voor de steunmaatregelen van de  
Lid-Staten ten behoeve van de kolenindustrie<sup>(1)</sup>, met  
name op artikel 2, lid 1, en op artikel 9,

Overwegende hetgeen volgt:

**I**

Bij brief van 4 oktober 1995 heeft Portugal de Commissie overeenkomstig artikel 9, lid 1, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS in kennis gesteld van een financiële maatregel die het voornemens is in 1995 en 1996 ten behoeve van de kolenindustrie te nemen. Bij schrijven van 5 maart 1996 heeft Portugal voorts op verzoek van de Commissie nadere inlichtingen verstrekt.

Op grond van Beschikking nr. 3632/93/EGKS dient de Commissie een besluit te nemen over de volgende financiële maatregel:

— steun ten belope van 345 950 000 esc. voor het bedrijf Empresa Carbonífera do Douro ter dekking van de uitzonderlijke sociale uitgaven voor de werknemers die ingevolge herstructureringsmaatregelen in de kolenindustrie in Portugal hun baan hebben verloren, zijnde een eerste tranche voor 1995 en een tweede voor 1996.

De door Portugal geplande financiële maatregel ten behoeve van de kolenindustrie beantwoordt aan de bepalingen van artikel 1, lid 1, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS. De Commissie moet derhalve krachtens artikel 9, lid 4, van die beschikking een besluit nemen over de overeenstemming van deze maatregelen met de doelstellingen en de criteria van die beschikking en over de verenigbaarheid daarvan met de goede werking van de gemeenschappelijk markt. Bij haar onderzoek dient de Commissie overeenkomstig artikel 9, lid 6, van die beschikking te beoordelen of de aangemelde maatregel in overeenstemming is met het buitenbedrijfstellingsplan voor de Portugese steenkoolindustrie waarover zij bij Beschikking 94/994/EGKS<sup>(2)</sup> gunstig advies heeft uitgebracht.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 329 van 30. 12. 1993, blz. 12.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 379 van 31. 12. 1994, blz. 3.

**II**

Het buitenbedrijfstellingsplan, dat moet leiden tot de totale sluiting van de steenkoolmijnen van de Douro, werd door de Commissie getoetst aan de algemene doelstellingen in artikel 2, lid 1, en aan de specifieke criteria en doelstellingen in artikel 4 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS. Er zij aan herinnerd dat de steenkoolwinning in Portugal vrijwel geheel is geconcentreerd bij de steenkoolmijnen van het Douro-bekken (Empresa Carbonífera do Douro — ECD), die het steenkoolbekken van Pejão en São Pedro da Cova exploiteren. Sinds het begin van de jaren tachtig lijdt deze onderneming exploitatieverliezen, die door staatssteun zijn gedekt. Deze verliezen zijn voornamelijk te wijten aan de moeilijke geologische omstandigheden, de geleidelijke uitputting van de steenkoollagen, de problemen met de afzet van de produktie en de slechte kwaliteit van de steenkool. Al deze factoren samen leiden ertoe dat de economische levensvatbaarheid van de exploitatie in het gedrang komt. Bovendien zijn er, na het besluit van Electricidade de Portugal, de nagenoeg enige afnemer van ECD, om in de thermische centrale van Tapada do Outeiro uiterlijk vanaf aanvang 1995 op aardgas over te schakelen, geen afzetmogelijkheden meer voor de gedolven steenkool.

Het buitenbedrijfstellingsplan van ECD voorzag in de geleidelijke inkrimping van de produktie en het aantal werknemers van de enige mijn in het steenkoolbekken van Germunde, in de periode tussen 1990 en 1994, het jaar waarin deze definitief zou worden gesloten. Tegelijkertijd zou een plan van begeleidende maatregelen worden uitgevoerd, in het bijzonder het scheppen van nieuwe activiteiten om de situatie op de arbeidsmarkt van Castelo de Paiva te verbeteren en het verlies van bedrijvigheid ten gevolge van de mijnsluiting te compenseren.

**III**

De Portugese autoriteiten hebben inmiddels bevestigd dat de mijn in Germunde op 31 december 1994 is gesloten en hebben verzekerd dat er sindsdien in Portugal geen gesubsidieerde steenkoolproduktie meer bestaat. De aangemelde steunmaatregel voor de jaren 1995 en 1996 betreft dan ook uitsluitend steun ter dekking van buitengewone lasten in de zin van artikel 5 van Beschikking nr. 3632/93/EGKS.

De steun ten belope van 345 950 000 esc. ter dekking van uitzonderlijke sociale uitgaven zal dienen voor de gedeeltelijke dekking van de schadeloosstellingen die moeten worden uitgekeerd aan ongeveer 49 werknemers van ECD die op 31 december 1994 ten gevolge van de definitieve sluiting van de steenkoolmijn hun baan hebben verloren.

Deze financiële maatregel houdt geen verband met de lopende produktie en moet worden beschouwd als een last uit het verleden. Overeenkomstig artikel 5, lid 1, van Beschikking nr. 3632/93/EGKS kunnen de steunmaatregelen die expliciet zijn vermeld in de bijlage van die beschikking — met name de lasten voor de betaling van de sociale uitkeringen die het gevolg zijn van de pensioenering van de werknemers vooraleer deze de wettelijke pensioengerechtigde leeftijd hebben bereikt, andere uitzonderlijke uitgaven voor werknemers die ingevolge herstructureringen en rationalisering hun baan hebben verloren, en de uitbetaling van pensioenen en schadeloosstellingen buiten het wettelijke systeem aan werknemers die vóór de herstructureringen daarop recht hadden — slechts als verenigbaar met de gemeenschappelijke markt worden beschouwd als het steunbedrag de kosten van de genoemde maatregelen niet overschrijdt. De Commissie heeft zich ervan vergewist dat aan deze laatste voorwaarde is voldaan, aangezien voor de betrokken maatregel reeds in het kader van artikel 56 van het EKGS-Verdrag steun ten behoeve van de omschakeling is aangevraagd.

## IV

De steun die de Portugese Regering voornemens is voor de jaren 1995 en 1996 aan de kolenindustrie toe te kennen is dus verenigbaar met de goede werking van de gemeenschappelijk markt,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

*Artikel 1*

Portugal wordt gemachtigd voor de kalenderjaren 1995 en 1996 aan de kolenindustrie steun te verlenen ten belope van 345 950 000 esc. ter dekking van de schadeloosstellingen aan de werknemers die ingevolge de stopzetting van de mijnbouwactiviteiten van de Empresa Carbonífera do Douro hun baan hebben verloren.

*Artikel 2*

Portugal deelt de Commissie uiterlijk op 30 september 1996 mee welk steunbedrag voor 1995 en uiterlijk op 30 september 1997 welk steunbedrag voor 1996 daadwerkelijk is uitgekeerd.

*Artikel 3*

Deze beschikking is gericht tot de Portugese Republiek.

Gedaan te Brussel, 29 mei 1996.

*Voor de Commissie*

Christos PAPOUTSIS

*Lid van de Commissie*